

【线装中华国粹】

楚

辞

(西汉) 刘向◎辑

(东汉) 王逸◎原注

周游◎译注



线装中华国粹



楚

辞

(西汉) 刘向◎辑
(东汉) 王逸◎原注
周游◎译注

图书在版编目 (C I P) 数据

楚辞 / (西汉) 刘向辑 ; (东汉) 王逸原注 ; 周游译注 . — 南昌 : 二十一世纪出版社集团 , 2018.1

(线装中华国粹系列)

ISBN 978-7-5568-2905-7

I . ①楚… II . ①刘…②王…③周… III . ①古典诗

歌—诗集—中国—战国时代②楚辞—译文③楚辞—注释

IV . ① I223

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 175995 号

楚 辞 (西汉) 刘 向 辑 (东汉) 王 逸 原注 周 游 译注

策 划 张秋林

责任编辑 周向潮 张波虹

出版发行 二十一世纪出版社集团 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 南昌市印刷十二厂有限公司

版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

印 数 0001 ~ 15000 册

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 21

字 数 363 千字

书 号 ISBN 978-7-5568-2905-7

定 价 28.00 元

赣版权登字—04—2017—542

(如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-86512056。)



前 言

“楚辞”一词最早见于司马迁《史记·酷吏列传》：“始长史朱买臣，会稽人也。读《春秋》。庄助使人言买臣，买臣以楚辞与助俱幸，侍中，为太中大夫，用事。”说明西汉初年已经有“楚辞”这个名称了，但不是现在流传的《楚辞》。楚辞早先实质上是出现在战国时代楚国地区的一种诗体，是楚地原始祭神歌舞的延续。后来，以屈原为主要代表的一些楚国人与汉代人根据这种诗体所创作出来的一批作品也被称为“楚辞”。而到了汉代，后人把具有这些诗体特点的诗歌集结起来编成了一部书，这时“楚辞”才作为书名流传于世。

《楚辞》具有典型的南方文化的特征，是楚地文化的结晶，但又汲取了北方文化的一些特色，是南北方文化碰撞、融合的产物。《楚辞》中的诗篇内容丰富、记述详尽，充分反映了那个时代政治变革的斗争，具有显著的时代特色，同时频繁出现的楚地方言又使其具有浓厚的地方色彩。诗篇是用当时南北通行的“雅言”写成的，“雅言”是以西周王畿之地的方言为基础而发展起来的当时的官话，所以《楚辞》的文化渊源可以说表象是南方文化，内里是北方文化。

现今通行的《楚辞》版本是王逸增辑的《楚辞章句》十七卷本，共收录《离骚》《九歌》《天问》《九章》《远游》《卜居》《渔父》《九辩》《招魂》《大招》《惜誓》《招隐士》《七谏》《哀时命》《九怀》《九叹》《九思》十七篇。此版本与《四库全书总目提要》上所载刘向哀集本基本相同，只是个别诗篇的作者存在差异。《四库全书总目提要》云：“哀屈宋诸赋，定名《楚辞》，自刘向始也。初刘向哀集屈原《离骚》《九歌》《天问》《九章》《远游》《卜居》《渔父》，宋玉《九辩》《招魂》，景差《大招》，而以贾谊《惜誓》，淮南小山《招隐士》，东方朔《七

谏》，严忌《哀时命》，王褒《九怀》，及向所作《九叹》，共为《楚辞》十六篇，是为总集之祖。”

《离骚》《九歌》《天问》《九章》《远游》五篇历来被认为是屈原所作，鲜少有人对此提出疑问。而对于《卜居》《渔父》两篇，王逸与刘向均认为是屈原所作，但后人也有提出异议，认为是后学悼念屈原所作。这两篇诗歌从内容上看来似乎是根据某些关于屈原的传说敷衍而成。司马迁在《史记·屈原贾生列传》中也把《渔父》当作一个有关屈原的故事来写，而不是屈原的作品。本书姑且以王逸的记述为准。

《九辩》是宋玉所作，王逸《楚辞章句·九辩序》云：“宋玉者，屈原弟子也，悯其师忠放逐，故作《九辩》以述其志。”《九辩》通过古乐旧题抒写悲秋、感遇、思君三项内容，其中关于生平、年龄、去职、归隐等，大致可以补充宋玉生平研究的缺失。

《招魂》的作者，历来存在着争论。王逸《楚辞章句》称此篇的作者是宋玉，朱熹的《楚辞集注》也认为此篇是宋玉所作。但司马迁在《史记·屈原贾生列传》中，将《招魂》与《离骚》《天问》《哀郢》并列，并说读了这些作品，而“悲其（指屈原）志”，明显将《招魂》定为屈原作品。近代梁启超、游国恩也都认为《招魂》是屈原所作。近世以来，研究者重视司马迁的提示，也多主张《招魂》为屈原所作。

《大招》一篇的作者也不能确定。王逸《楚辞章句·大招序》云：“《大招》者，屈原之所作也，或曰景差，疑不能明也。”从内容上看，《大招》显然是模仿《招魂》所作，但文辞风采远远不及，几乎可以肯定不是屈原所写。但《大招》作者具体为谁，已不可考。

《惜誓》一般认为是西汉文学家贾谊所作。王逸《楚辞章句·惜誓序》云：“《惜誓》者，不知谁所作也。或曰贾谊，疑不能明也。”洪兴祖《楚辞补注》认为这篇诗文的思想内容与主要词句均与贾谊的《吊屈原赋》相似，无疑是贾谊的作品，后人也大多同意这种看法。贾谊少有才名，十八岁时，因为善长写文而为郡人所称道。文帝时贾谊任博士，受人排挤，被谪为长沙王太傅。《惜誓》当作于贾谊被疏之后、任长沙王太傅之前。司马迁也认为屈原、贾谊二人有



共同之处，所以把二人的事迹合写在同一篇传记中。因而后世往往把屈原与贾谊并称为“屈贾”。

《招隐士》的作者，王逸认为是淮南小山，但《昭明文选》却题刘安所作。淮南小山是西汉淮南王刘安一部分门客的共称。《昭明文选》可能是以《淮南子》的署名为例，把淮南王宾客的集体著作归于刘安个人，所以把这篇淮南小山所写的《招隐士》也改题为刘安。

《七谏》的作者是西汉辞赋家东方朔，历来对此持怀疑态度的较少。汤炳正在《楚辞编纂者及其成书年代的探索》中有新的看法，他在记述《楚辞》成书年代时认为《七谏》的作者为东方朔，可能是王逸根据后世传说定下来的。但是并没有过多的证据来支持他的看法。

《哀时命》《九怀》《九叹》《九思》四篇的作者较为明确，无须赘述。

虽然关于《楚辞》还有很多问题无法正确解答，但是这并不影响我们去阅读它的词句，理解它的内涵，感受它的风采。《楚辞》向来与《诗经》并称为“风骚”，在我国诗歌史上有着不可撼动的地位，后人创作辞赋没有不深受它的影响的。李白曾说“屈原词赋悬日月”，杜甫也说“摇落深知宋玉悲”，由此可以想见《楚辞》对于后人的启迪与影响是非常巨大的。

目 录

contents



离 骚	屈原	一
九 歌	屈原	三二
天 问	屈原	五四
九 章	屈原	八〇
远 游	屈原	一二八
卜 居	屈原	一四一
渔 父	屈原	一四五
九 辩	宋玉	一四八
招 魂	宋玉	一六五
大 招	景差	一八二
惜 誓	贾谊	一九六
招隐士	淮南小山	二〇一
七 谏	东方朔	二〇四
哀时命	严忌	二三〇
九 怀	王褒	二四〇
九 叹	刘向	二五九
九 思	王逸	二九八



离骚

屈原

原文

帝高阳之苗裔兮^①，朕皇考曰伯庸^②。
 摄提贞于孟陬兮^③，惟庚寅吾以降^④。
 皇览揆余于初度兮^⑤，肇锡余以嘉名^⑥。
 名余曰正则兮，字余曰灵均。
 纷吾既有此内美兮^⑦，又重之以修能^⑧。
 扈江离与辟芷兮^⑨，纫秋兰以为佩^⑩。
 汨余若将不及兮^⑪，恐年岁之不吾与^⑫。
 朝搴阰之木兰兮^⑬，夕揽洲之宿莽^⑭。
 日月忽其不淹兮^⑮，春与秋其代序^⑯。
 惟草木之零落兮^⑰，恐美人之迟暮^⑱。
 不抚壮而弃秽兮^⑲，何不改此度？
 乘骐骥^⑳以驰骋兮，来吾道^㉑夫先路。

注释

① 高阳：即颛顼（zhuān xū），上古时期的部落联盟首领之一。黄帝次子昌意的儿子，号高阳氏，又称玄帝或黑帝。苗裔：指后代子孙。

② 朕：我，我的。秦以前，不论尊卑，皆自称朕。皇考：对亡父的尊称。

③摄提：“摄提格”的简称。古代岁星纪年中的年名，对应十二地支中的寅。贞：假借为“正”。孟陬(zōu)：指正月。

④惟：文言助词，常用于句首。庚寅：即庚寅日。古代用干支记日。

⑤览揆(kuī)：指观察衡量。余：我。初度：指出生时的气度。

⑥肇(zhào)：开始，初始。锡：通“赐”，给予，赐给。

⑦纷：盛多。内美：指内在的美好德性。

⑧重：再，加上。修能：指卓越的才能。

⑨扈(hù)：披，戴。江离：香草名，又名“薜荔”。辟芷：指幽香的芷草。

⑩纫：连缀，联结。秋兰：指秋日的兰草。

⑪汨(yù)：疾行。不及：指赶不上，来不及。

⑫恐：恐怕，表示估计、担心。与：给。

⑬朝：早晨。搴(qiān)：拔取。阢(pí)：土坡。木兰：香木名。

⑭夕：日落，傍晚。揽：取。洲：水中的陆地。宿莽：一种经冬不死的香草。

⑮忽：急速。淹：滞，久留。

⑯代序：指时序更替。

⑰惟：思。零落：指草木凋落。

⑱美人：指楚怀王。迟暮：比喻晚年，暮年。

⑲抚：依凭，趁着……的时候。弃秽：指抛弃秽浊。

⑳骐骥(qí jì)：指骏马。

㉑道：引导。

译文

我是古帝高阳氏的后人，已故的父亲名叫伯庸。

岁星正好运行到寅年正月时，在庚寅日我就降生了。

父亲观察我出生时的气度，就赐予我这美好的名字。

起名叫作正则，取字叫作灵均。

我天生就有这么多美好的品质，又加上外在修养的才能。

披戴着江离与芷草，用秋兰编结成配饰。



时光流逝我就怕赶不上，担心年岁不再给我更多的时间。
 早上拔取坡地上的木兰，傍晚摘取水洲中的宿莽。
 日月快速运行而不停留，春秋四季的时序更替。
 想到草木到了冬天就要凋零，我担忧心中的美人也会年老。
 为什么不趁着壮年时抛弃污秽的东西，改变你的态度？
 骑着骏马奔驰吧，我在前面为你开路。

原文

昔三后之纯粹兮^①，固众芳之所在。
 杂申椒与菌桂兮^③，岂维纫夫蕙茝^④？
 彼尧舜之耿介兮^⑤，既遵道而得路^⑥。
 何桀纣之猖披兮^⑦，夫唯捷径以窘步^⑧。
 惟夫党人之偷乐兮^⑨，路幽昧以险隘^⑩。
 岂余身之惮殃兮^⑪，恐皇舆之败绩^⑫。
 忽奔走以先后兮^⑬，及前王之踵武^⑭。
 荃不察余之中情兮^⑮，反信谗而齎怒^⑯。
 余固知謇謇之为患兮^⑰，忍而不能舍也。
 指九天以为正兮^⑱，夫唯灵修之故也。
 曰黄昏以为期^⑲兮，羌中道而改路。
 初既与余成言兮^⑳，后悔遁而有他。
 余既不难乎离别兮^㉑，伤灵修之数化^㉒。

注释

- ① 三后：指楚国的先王。纯粹：指精纯完美。
- ② 众芳：比喻众多的贤人。
- ③ 杂：混合。申椒：即花椒。菌桂：香木名。
- ④ 维：通“唯”，只，仅。蕙茝（chǎi）：两种香草名。

⑤ 尧舜：唐尧和虞舜的并称。远古部落联盟的首领，传说中的圣明君主。耿介：指光大圣明。

⑥ 既：已经。遵道：指遵循正道。

⑦ 何：副词，多么。桀纣：夏桀与商纣王的并称。均为古代有名的暴君。猖披：形容衣不系带、散乱不整的样子。比喻狂妄偏邪。

⑧ 窘步：指步履艰难。

⑨ 党人：指朋党。偷乐：指贪图享乐。

⑩ 幽昧：指昏暗不明。险隘：比喻艰难险阻。

⑪ 惮殃：指害怕灾殃。

⑫ 皇舆：国君所乘的高大车子，多借指王朝或国君。败绩：指事业的败坏、失利。

⑬ 及：赶上。踵武：指踩着前人的足迹走。比喻效法或继承前人的事业。

⑭ 荃：古书上说的一种香草。用来比喻国君。中情：指内心真诚。

⑮ 谗：在别人面前说陷害某人的坏话。齎(jì)怒：指疾怒，暴怒。齎：本指炊火猛烈。这里作迅疾。

⑯ 謇(jiǎn)謇：指忠贞，正直。

⑰ 九天：指中央和四方四隅，九方之天。正：通“证”，证明。

⑱ 灵修：指君主。

⑲ 期：限度。

⑳ 羌：文言助词，多用于句首。

㉑ 成言：指订约，成议。

㉒ 悔遁：指反悔而改变主意。

㉓ 难：为难，畏难。

㉔ 数(shuò)化：指屡次变化。

译文

从前楚国的三位先王德行完美，因此成为众多贤人聚集的所在。

申椒与菌桂夹杂在一起，哪里只编结蕙与茝？

尧和舜光大圣明，他们遵行正道而使国家走上正途。

桀和纣多么狂妄偏邪，只走捷径以致没有路可走。

结党的人苟且享乐，国家的前途幽暗而艰险。

我哪里是担心自身遭到祸殃啊，而是怕国家遭到灭亡。

我匆忙奔走在君主的前后，希望他能遵从先王的足迹。

但君主不明察我的内心忠诚，反而轻信谗言而大怒。

我本来就知道忠贞正直会导致祸患，但还是忍受痛苦而不能舍弃。

手指着上天为我作证啊，我一切只是为了君主。

说定在黄昏时约会见面的，在中途却改变了道路。

最初已经和我约定好，后来又反悔而有了别的想法。

我已经不再为分离而难过，只是哀伤君主屡次改变自己的志向。

原文

余既滋兰之九畹兮^①，又树蕙之百亩。

畦留夷与揭车兮^②，杂杜衡与芳芷^④。

冀枝叶之峻茂兮^⑤，愿俟时乎吾将刈^⑥。

虽萎绝其亦何伤兮^⑦，哀众芳之芜秽^⑧。

众皆竞进以贪婪兮，凭不厌乎求索^⑨。

羌内恕己以量人^⑩兮，各兴心而嫉妒。

忽驰骛以追逐兮，非余心之所急。

老冉冉^⑪其将至兮，恐修名^⑫之不立。

朝饮木兰之坠露^⑬兮，夕餐秋菊之落英^⑭。

苟余情其信姱以练要兮^⑮，长顼领亦何伤^⑯？

揽^⑰木根以结茝兮，贯薜荔之落蕊^⑱。

矫^⑲菌桂以纫蕙兮，索胡绳之緜緜^⑳。

謇吾法夫前修兮^㉑，非世俗之所服^㉒。

虽不周^{②③}于今之人兮，愿依彭咸之遗则^{②④}。

注 释

①滋：栽种。畹(wǎn)：古代称三十亩地为畹。

②树：种植，培育。

③畦(qí)：分畦种植。留夷：香草名。一说即芍药。揭车：香草名。

④杜衡：即杜若。香草名。芳芷：香草名。

⑤冀：希望，期望。峻茂：指繁茂。

⑥俟(sì)时：指等待时机。刈(yì)：割(草或谷类)。

⑦虽：即使。萎绝：指枯谢。

⑧芜秽：即荒芜。指田地不整治而杂草丛生。

⑨凭：满足。厌：饱，满足。

⑩恕己以量人：指用自己内心的想法来度量别人。

⑪冉冉：指渐进地，慢慢地。

⑫修名：指美好的名声。

⑬坠露：指滴下的露水。

⑭落英：指初生的花。一释为“坠落的花朵”。

⑮苟：如果，假使。信姱(kuā)：指真正美好。姱：美好。

练要：指精诚专一，操守坚贞。

⑯颀颀(kǎn hàn)：形容因饥饿而面黄肌瘦的样子。

⑰揽：取。

⑱贯：穿，连。薜荔(bì lì)：香草名。蕊：花心。

⑲矫：高举。

⑳索：搓，绞。胡绳：香草名。緼(lí)緼：比喻长而下垂的样子。

㉑寥(jiǎn)：正直。法：效法。前修：犹前贤。

㉒服：习惯，适应。

㉓周：合，适合。

㉔彭咸：王逸的《楚辞章句》中说：“彭咸，殷贤大夫，谏其君不听，自投水而死。”遗则：指前代留流传下来的法则。

译文

我既已种植了九畹的兰花，又种植了百亩的蕙草。
把留夷与揭车分畦种植，还夹杂着杜衡与白芷。
希望它们的枝叶茂盛，我愿意等待时机采摘它们。
即使枯萎凋零又有什么好悲伤的呢，哀伤的是众多香草没人
整治。

众人都争抢上进而贪婪，不知道满足，只是一味地索求。
他们用自己内心的想法来度量别人，各自都心生嫉妒。
匆忙奔走追逐利益，这不是我内心所追求的。
老年慢慢地就要到来，我担心美名没有树立。

早上啜饮木兰上滴下的露水，晚上食用秋菊初生的花瓣。

如果我的内心真正美好而且精诚专一，那长久以来的形神消
瘦又有什么好哀伤的？

拿来木兰的根联结茝草，将薜荔的花心串成串儿。

举着菌桂来编结蕙草，把胡绳绞合起来下垂着。

我忠诚地效法前贤的行为，这不是世人所习惯的做法。

即使不能迎合现在的人，我还是甘愿依从彭咸留下的法则。

原文

长太息以掩涕兮^①，哀民生^②之多艰。

余虽好修姱以鞿鞲兮^③，謇朝谇而夕替^④。

既替余以蕙纁兮^⑤，又申^⑥之以揽茝。

亦余心之所善兮，虽九死其犹^⑦未悔。

怨灵修之浩荡兮^⑧，终^⑨不察夫民心。

众女嫉余之蛾眉兮^⑩，谣诼谓余以善淫^⑪。

固时俗之工巧兮^⑫，偃规矩而改错^⑬。

背绳墨以追曲兮^⑭，竞周容以为度^⑮。

饨郁邑余侘傺兮^⑯，吾独穷困乎此时也。

宁溘死以流亡兮^⑰，余不忍为此态也。

鸷鸟^⑱之不群兮，自前世而固然^⑲。

何方圜之能周兮^⑳，夫孰异道而相安^㉑？

屈心而抑志兮^㉒，忍尤而攘诟^㉓。

伏清白以死直兮^㉔，固前圣之所厚^㉕。

◎ 注 释 ◎

①太息：指大声长叹，深深地叹息。掩涕：指掩面流泪。

②民生：指人生。

③修姱(kuā)：指洁美。鞿羁(jī jī)：指马缰绳和络头。比喻束缚。

④谇(suì)：谏劝。替：废弃。

⑤蕙纕(xiāng)：指香草做的佩带。

⑥申：重复。

⑦犹：仍然，还。

⑧怨：怨恨。浩荡：指荒唐。

⑨终：终究，到底。

⑩嫉：忌妒。蛾眉：指蚕蛾触须细长而弯曲。比喻女子美丽的眉毛。

⑪谣诼(zhuó)：指造谣诽谤。淫：淫乱。

⑫固：原来，本来。工巧：指善于取巧。

⑬佞(miǎn)：违背。规矩：指校正圆形和方形的两种工具。比喻一定的标准、成规。错：通“措”，措施。

⑭背：违反。绳墨：指木工打直线的墨线。比喻规矩或法度。追曲：指追随邪佞。

⑮竞：相争。周容：指迎合讨好。度：法则，应遵行的标准。

⑯忼(tún)：忧郁烦闷。郁邑：指愁闷不安的样子。侘傺(chà chì)：形容失意的样子。

⑰宁(nìng)：情愿。溘(kè)：忽然，突然。流亡：指随流水消逝。

⑱鸷(zhì)鸟：指凶猛的鸟。如鹰之类。

①9 固然：指本来就如此。

②0 方圆：“方枘（ruì）圆凿”的略语。方枘圆凿，指方形的榫（sǔn）头，圆形的卯眼。比喻格格不入，不适宜。周：合，适合。

②1 孰：谁，哪个人。异道：指志趣或本性不同。相安：指相处平安，没有矛盾。

②2 屈心：指屈抑心愿。抑志：指抑制自己的志向。

②3 尤：过失。攘：容忍。诟：耻辱。

②4 伏：通“服”，保持。死直：指为正道而死。

②5 厚：重视，推崇。

译 文

我长久地叹息并掩面流泪，哀伤人生是多么艰难。

我虽然喜好美好的德行却遭受束缚，早上劝谏君主而晚上就被废黜。

废黜我既是因为我佩戴着蕙草，又加上我采摘白芷。

它们都是我心中所喜爱的，即使九死也还是不会后悔。

我埋怨君主为人荒唐，终究不能明察我的忠心。

女子们都嫉妒我美好的容貌，谣传中伤说我善于献淫。

本来流俗就善于取巧，背弃规则而改变举措。

违反标准去追随邪曲，争着迎合讨好并作为法度。

我郁闷压抑而又感到失意，只有我在此时遭受困窘。

宁可突然死去随流水消逝，我也不忍心做出这种样子。

鸷鸟猛兽不合群，从前世以来就是这样。

方枘圆凿哪里能相合，谁可以道不同而相安无事？

委屈自己的内心而压抑志向，忍受过失而容忍耻辱。

保持清白为正义而死，这才是先贤们所看重的。

原 文

悔相道之不察兮^①，延伫乎吾将反^②。

回朕车以复路兮，及行迷之未远^③。

步余马于兰皋兮^④，驰椒丘且焉止息^⑤。

进不入以离尤兮^⑥，退将复修吾初服^⑦。
制芰荷^⑧以为衣兮，集芙蓉以为裳^⑨。
不吾知其亦已^⑩兮，苟余情其信芳^⑪。
高余冠之岌岌^⑫兮，长余佩之陆离^⑬。
芳与泽其杂糅兮^⑭，唯昭质其犹未亏^⑮。
忽反顾以游目兮^⑯，将往观乎四荒^⑰。
佩缤纷其繁饰^⑱兮，芳菲菲其弥章^⑲。
民生各有所乐兮，余独好修^⑳以为常。
虽体解^㉑吾犹未变兮，岂余心之可惩^㉒？

注 释

- ①相道：指观察、选择道路。察：明察。
②延伫(zhù)：指久立，久留。反：通“返”，还归，回。
③及：趁着，乘。行迷：指走入迷途。
④步：行。皋：水边的高地，岸。
⑤丘：小土山。且：暂且，姑且。焉：兼有介词“于”加代词“此”的语法功能，相当于“于是”“于此”。
⑥进不入：指进谏不被采用。离尤：指遭罪，遇祸。
⑦退：辞去官职，退隐。初服：指未入仕时的服装。与“朝服”相对。
⑧芰(jì)荷：指菱叶与荷叶。
⑨芙蓉：荷花的别名。裳：指遮蔽下体的衣裙。
⑩已：止，罢了。
⑪苟：如果。信：果真，的确。
⑫岌(jí)岌：形容高的样子。
⑬佩：指佩剑。陆离：形容修长的样子。
⑭泽：汗水。引申为污垢、腐臭。糅：混杂。
⑮昭质：指明洁的品质。亏：缺损。
⑯反顾：指回头看。游目：指放眼远眺。
⑰四荒：指四方荒远之地。